

УДК 373.5.016:811.111'243

DOI 10.37972/chgpu.2021.110.1.014

Е. Н. Григорьева¹, А. Г. Абрамова², Т. Ю. Гурьянова²

ОБУЧЕНИЕ УСЛОВНОМУ ДИАЛОГУ-РАСПРОСУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ШКОЛЕ

¹ *Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

² *Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Обучение диалогической речи на иностранном языке является одной из ключевых проблем иноязычного образования в силу доминирования данного вида речевой деятельности в ходе иноязычной коммуникации.

Авторы статьи анализируют современное состояние вопроса обучения диалогу на английском языке, основные теоретические и практические аспекты обучения диалогической речи: особенности диалога как вида речевой деятельности, систему упражнений для обучения диалогу-расспросу на английском языке. Материалом исследования послужили труды по методике обучения устной речи на иностранном языке (В. Л. Скалкин, Е. Н. Соловова, М. Л. Вайсбурд, И. Л. Бим, М. В. Гайлит, Я. Яноушек, Г. В. Рогова, Н. П. Грачева).

В ходе исследования на основе анализа экзаменационных ответов выпускников 9 и 11 классов на основного государственного экзамена (ОГЭ) и единого государственного экзамена (ЕГЭ) авторы статьи выявляют наиболее типичные ошибки и затруднения учеников в заданиях, предполагающих ведение условного диалога-расспроса на английском языке и ответы на вопросы коммуникатора.

В статье также приводятся практические результаты проведенного эксперимента по апробации разработанного авторами комплекса упражнений для обучения условному диалогу-расспросу на английском языке в школе, основанного на применении визуальных опор и сочетании индуктивного и дедуктивного подходов к обучению диалогу.

Ключевые слова: *обучение диалогической речи, обучение иностранным языкам, диалог-расспрос, визуальные опоры в обучении диалогу-расспросу.*

Е. N. Grigoryeva¹, A. G. Abramova², T. Yu. Guryanova²

TEACHING A DIALOGUE AT ENGLISH LESSONS IN SCHOOL

¹ *I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

² *I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia*

Abstract. Teaching a dialogical speech in a foreign language is one of the key problems of foreign language education due to the dominance of this type of speech activity in the course of foreign language communication.

The authors of the article analyze the current state of the issue, the main theoretical and practical aspects of the problem of teaching a dialogue: features of dialogical speech, system of exercises for teaching dialogue in English. The research material is based on the works on methodology of teaching oral speech in a foreign language (V. L. Skalkin, E. N. Solovova, M. L. Weisburd, I. L. Bim, M. V. Gailit, Ya. Yanoushek, G. V. Rogova, N. P. Gracheva).

In the course of the study, basing on the analysis of the Basic State Exam and Unified State Exam results, the authors identify the most typical mistakes when making a dialogue in English.

The article also presents the practical results of experimental work on testing the set of exercises for teaching dialogical speech in English at school, based on the use of visual aids and a combination of inductive and deductive approaches to teaching a dialogue.

Keywords: *teaching dialogical speech, teaching foreign languages, dialogue, visual aids when teaching a dialogue.*

Введение. Для учителя иностранного языка обучение диалогу представляет собой сложную методическую задачу. Это связано с тем, что диалогическая речь ситуативно обусловлена, а спонтанный характер этого вида речевой деятельности подразумевает использование различных клише и разговорных формул на изучаемом языке. Кроме того, постоянная смена вида деятельности с роли говорящего на роль слушающего в ходе диалога требует от учащихся большого напряжения и внимания, в связи с чем обучение диалогической речи требует со стороны учителя больших временных затрат и усилий.

Методисты и психологи выделяют также следующие психологические особенности диалога как вида речевой деятельности: сочетание рецепции и продукции в рамках одного речевого акта, участие в конструировании речевого целого как минимум двух собеседников, наложение актов восприятия речи собеседника и внутреннего проговаривания предстоящего ответа и как следствие этого – раздвоение внимания и усиление работы артикуляционных органов, активизация внутренней речи.

Цель данного исследования: разработать и апробировать комплекс упражнений для обучения диалогу-расспросу на английском языке на материале действующих отечественных учебно-методических комплектов по английскому языку для средней школы.

В качестве гипотезы исследования мы выдвинули следующее утверждение: развитие умений и навыков ведения диалога-расспроса на английском языке у учащихся будет более эффективным, если:

1) использовать комплекс упражнений, основанный на дифференцированном подходе обучения диалогу;

2) активно применять опоры при обучении диалогу-расспросу.

Задачи исследования:

1) дать общую характеристику диалогической речи;

2) изучить виды диалогической речи и особенности диалога-расспроса;

3) изучить методику обучения диалогу-расспросу на английском языке;

4) определить место опор в формировании и развитии навыков диалога-расспроса у учащихся;

5) провести анализ УМК по английскому языку для средней школы на предмет обучения диалогу-расспросу;

6) выявить основные трудности у учеников при ведении условного диалога-расспроса на основе анализа типичных ошибок в ЕГЭ и ОГЭ по английскому языку, а также в ходе учебного процесса;

7) разработать и апробировать комплекс упражнений для обучения диалогу-расспросу на основе специальных визуальных опор.

Актуальность исследуемой проблемы. Проблеме формирования умений и навыков диалогической речи посвящены труды М. Л. Вайсбурда, И. Л. Бим, М. В. Гайлит [4], [5], Я. Яноушека [10], Г. В. Роговой, Н. П. Грачевой, М. А. Ариян [2] и других методистов. Вопрос обучения различным видам диалога затрагивается, в частности, в трудах В. Л. Скалкина, Е. Н. Солововой, Е. Н. Панова [7]. Психологические особенности диалога как вида речевой деятельности рассматриваются в трудах Т. О. Илмаз-Леденевой [6], Е. И. Перехода [8] и др. Но, несмотря на наличие в психологической, педагогической и методической литературе трудов по смежной тематике, проблема обучения диалогу, и, в частности, диалогу-расспросу на английском языке в школе остается актуальной.

Актуальность темы исследования обусловлена также наличием в едином государственном экзамене и основном государственном экзамене задания на определение уровня сформированности у учащихся навыков ведения условного диалога-расспроса (задание № 2).

Как показал проведенный нами анализ ответов учеников на данное задание в ЕГЭ и ОГЭ по английскому языку, значительная часть школьников, а именно 64 % выборки, которую составили 25 выпускников девятого класса и 20 выпускников одиннадцатого класса различных школ г. Чебоксары, сделала ошибки в этом задании. Анализ ошибок показал, что при выполнении данного задания ученики главным образом совершают грамматические ошибки (трудности в использовании вспомогательных глаголов, в порядке слов в английском вопросительном предложении); испытывают лексические трудности, связанные с нехваткой словарного запаса при ведении диалога, а также демонстрируют недостаточное владение репликами-клише, необходимыми для ведения условного диалога-расспроса.

Материал и методы исследования. В ходе исследования нами был использован комплекс взаимодополняющих методов психолого-педагогического исследования:

- теоретические (анализ психологической, педагогической и методической литературы по теме исследования, анализ положений ФГОС, образовательных программ и УМК по английскому языку для средней школы, анализ ошибок учеников в заданиях ОГЭ и ЕГЭ по английскому языку, анализ результатов экспериментальной работы, обобщение и синтез);
- эмпирические (наблюдение, опрос, анкетирование, опыт);
- методы статистической обработки информации.

Результаты исследования и их обсуждение. В. Л. Скалкин определяет диалог как «объединенное ситуативно-тематической общностью и коммуникативными мотивами сочетание устных высказываний, последовательно порожденных двумя или более собеседниками в непосредственном акте общения» [9, с. 16].

Диалогическая речь как продуктивный вид речевой деятельности обладает следующими характеристиками: наличие диалогического единства (микродиалога), эллипсы и дислокации (перестановки слов или частей фразы), использование так называемых «клише», устойчивых выражений и фраз, конструирование речевого целого двумя или более собеседниками, что предполагает обладание быстрой реакцией [4].

В отечественной методике выделяют несколько разновидностей диалогической речи. В частности, И. Л. Бим выделяет диалог-расспрос, диалог-обмен сообщениями, побудительный диалог [3, с. 142].

Уровень сформированности навыков ведения условного диалога-расспроса оценивается в разделе «Устная часть» ОГЭ и ЕГЭ. Именно поэтому, по нашему мнению, при обучении диалогической речи в средней школе важно обращать особое внимание на обучение данному виду диалога.

Диалог-расспрос строится по принципу интервью, когда один собеседник задает различные вопросы, а второй отвечает на них. Методист В. Д. Аракин выделяет следующие базовые речевые умения, необходимые для ведения диалога-расспроса в 8–9 классах: умение отвечать на вопросы, поставленные не к прочитанным текстам, а по поводу прочитанных текстов; умение составлять диалоги по прочитанному тексту; давать развернутые ответы на все основные типы вопросов [1, с. 173].

«Устная часть» ОГЭ предлагает экзаменуемому принять участие в телефонном опросе, ответив на 6 последовательных вопросов по той или иной теме. Для получения 1 балла (максимальный балл) за каждый вопрос от экзаменуемого требуется дать полный ответ на поставленный вопрос, допуская погрешности, не затрудняющие понимания. Быстрая реактивность, знание тематических слов, выражений и некоторых реплик-клише (таких как, например, *In my opinion..., I prefer..., You'd better...*) способствуют успешному решению поставленной задачи.

При обучении диалогу-расспросу особое внимание уделяется умениям задавать вопросы разных типов и отвечать на них. Согласно В. Л. Скалкину, вопросно-ответные упражнения являются наиболее популярными в методике обучения диалогу-расспросу [9, с. 97].

Одним из способов повышения эффективности процесса формирования навыков диалога-расспроса является, на наш взгляд, использование опор. Опоры оказывают помощь в стимулировании речи ученика и правильного оформления мысли. По мере усвоения изучаемого материала необходимо сокращать использование опор, а затем снимать их, при этом выбор того или иного вида опор зависит от потребностей конкретного класса.

В ходе исследования мы изучили различные виды опор, предлагаемые отечественными и зарубежными методистами, и предположили, что наиболее эффективными для обучения диалогу-расспросу на английском языке в школе будут являться следующие опоры: лексические таблицы, логико-синтаксические схемы (ЛСС), “story pyramids”, лексико-грамматические таблицы (ЛГТ). На дальнейших этапах исследования мы разработали комплекс упражнений для обучения англоязычному диалогу-расспросу на основе данных опор.

Экспериментальная работа также включала в себя опрос учителей, анализ УМК, разработку диагностического материала, проведение диагностики на констатирующем этапе работы, разработку и апробацию упражнений на формирующем этапе экспериментальной работы, проведение повторной диагностики, подведение итогов исследования и анализ результатов.

На констатирующем этапе экспериментальной работы нами был проведен анализ учебно-методических комплектов по английскому языку на предмет обучения диалогу. Мы проанализировали следующие учебно-методические комплекты: “Starlight 8” К. М. Барановой, Д. Дули, В. В. Копыловой и др., “Spotlight 8” Ю. Е. Ваулиной, Д. Дули, О. Е. Подолько, В. Эванс и “Enjoy English 8” М. З. Биболетовой, Н. Н. Трубаневой

Проведенный анализ учебно-методических комплектов выявил проблему недостаточного количества упражнений на обучение диалогу-расспросу. На наш взгляд, наиболее полным в плане наличия упражнений на обучение диалогу-расспросу является учебно-методический комплект “Starlight 8”. Авторы данного УМК предлагают разнообразные упражнения: на имитацию, на дифференциацию, на соотнесение реплик диалога с говорящим, условно-речевые и речевые упражнения.

Однако для получения более высоких результатов, как мы полагаем, учителю следует разработать дополнительные подготовительные упражнения с применением опор. Кроме того, работа над диалогом-расспросом в проанализированных УМК ведется в основном согласно дедуктивному подходу, имеется недостаток упражнений на обучение диалогу-расспросу индуктивно.

С целью определения современного состояния проблемы обучения диалогу-расспросу на среднем этапе в школе мы также провели опрос учителей английского языка. В опросе участвовало 10 учителей английского языка МБОУ «Гимназия 4» города Чебоксары. Результаты проведенного нами опроса свидетельствуют о том, что при обучении диалогу-расспросу на английском языке в средней школе 90 % опрошенных учителей ощущают нехватку упражнений в УМК, в результате чего испытывают затруднения при формировании навыков диалогической речи. Так, 40 % респондентов отметили, что вынуждены составлять дополнительные упражнения для обучения диалогу-расспросу, что занимает большое количество времени и усилий.

Для проведения экспериментальной работы нами были выделены контрольная и экспериментальная группы на базе учащихся 8 «В» и 8 «Б» классов. В качестве экспериментальной площадки выступала Гимназия № 4 г. Чебоксары. Эксперимент длился в течение первого учебного полугодия.

На констатирующем этапе нами была проведена диагностика уровня сформированности навыков ведения диалога на английском языке. За основу диагностического

материала были взяты задания из учебника “Starlight 8”, Module 2. Учащимся было предложено ответить на 4 вопроса по ситуации. На выполнение задания отводилось 10–15 минут.

Нами были выделены следующие критерии оценки уровня сформированности умений и навыков диалогической речи у учащихся средней школы: решение коммуникативной задачи, взаимодействие в ходе общения, лексическое оформление речи, грамматическое оформление речи, фонематическое оформление речи.

Средний балл в экспериментальной группе составил 4, а в контрольной группе – 3,67 балла.

В ходе формирующего этапа экспериментальной работы мы провели 34 урока, на которых апробировали разработанный нами комплекс упражнений для обучения англоязычному диалогу на основе визуальных опор. Учащиеся выполняли тренировочные, условно-речевые и речевые упражнения. В “Module 2. Consumer society” мы опирались на дедуктивный путь обучения (путь «сверху вниз»), тогда как в “Module 1. Breaking news” и “Module 3. Doing the right thing” обучение диалогу велось по дифференцированному пути, включающему в себя сильные стороны дедуктивного и индуктивного способов обучения диалогической речи.

В ходе экспериментальной работы в системе упражнений к каждому занятию мы использовали различные опоры, а именно таблицы, картинки, логико-синтаксические и функциональные схемы диалога.

Мы использовали условно-речевые и речевые упражнения, предполагающие применение в качестве опор ключевых слов и реплик, например:

Tell your partner what you think of: talk shows, soap operas, documentaries, police dramas, cooking shows, cartoons.

Use the adjectives: boring, interesting, educational, funny, relaxing, exciting, thought-provoking, silly, predictable, etc.

- Follow the schemes:*
- I really like*
- I happen to find them*
- That's why*
- I don't enjoy watching*
- In my opinion,*
- That's why*

Упражнения на расширение также предлагались с опорами:

Read the questions below and complete the sentences using phrases from the text:

- 1) What are common reasons for homelessness? – In my opinion, ...*
- 2) Why can't the homeless get a job? – As far as I can say, ...*
- 3) How did people treat Tracy as an elderly lady? – Well, in general ...*
- 4) What can you say about Tracy's experience? – I'd say that ...*

Использованные нами функциональные схемы диалога значительно способствовали снятию трудностей у учеников при составлении и ведении диалога-расспроса. Например: *Imagine your friend invited you to a birthday party. You are in a clothes shop looking for an appropriate suit or dress. Ask the sales assistant for help. Follow the plan.*

<i>A</i>	<i>B</i>
<i>Ask if B needs any help</i>	<i>Say what you are looking for</i>
<i>Ask what size B is</i>	<i>Say what size. Ask to try it on</i>
<i>Tell A where fitting room is</i>	<i>Say you like the clothes. Ask to pay by credit card</i>
<i>Agree and say the price</i>	<i>Thank A</i>
<i>Reply</i>	

В ходе апробации разработанного нами комплекса упражнений мы столкнулись с рядом трудностей. Прежде всего, некоторым учащимся было сложно построить диалоги без опоры на функциональные схемы диалога, таблицы или картинки. Решением данной ситуации являлось предъявление опоры «слабым» учащимся. Неумение задавать наводящие вопросы, способствующие поддержанию диалога, затрудняло решение коммуникативной задачи. С целью решения данной проблемы мы воспользовались вопросно-ответным упражнением, где на реплику-ответ необходимо дать реплику-реакцию в форме вопроса, способствующего продолжению диалога.

Определенные трудности вызывал также недостаточный словарный запас у учеников. Часто учащиеся не могли достаточно верно сформулировать свои мысли и идеи на английском языке, что вызывало неуверенность в себе, боязнь сделать ошибки. Чтобы избежать повторения подобных ситуаций, перед составлением диалога мы рекомендовали учащимся просматривать список слов по определенной тематике и грамматические конструкции, необходимые для решения поставленной коммуникативной задачи.

У некоторых учащихся мы заметили отсутствие осознанности при воспроизведении неподготовленной речи. Учащиеся не могли среагировать на реплики, терялись, услышав незапланированные вопросы. Для устранения данной проблемы мы прибегали к упражнениям, направленным на совершенствование умений вероятностного прогнозирования, повторяли набор реплик реагирования.

Апробация разработанного нами комплекса упражнений для обучения англоязычному диалогу на основе опор показала положительные результаты у учащихся. Сочетание сильных сторон дедуктивного и индуктивного подходов к обучению диалогу в комплексе упражнений позволило повысить у учеников уровень умения быстро и разнообразно реагировать на реплики собеседника. Таким образом, применение разработанного нами дополнительного комплекса упражнений способствовало формированию навыков ведения диалога, достижению поставленных целей в обучении иностранному языку и повышению интереса учащихся к изучаемому языку.

На заключительном этапе опытной работы мы провели итоговую диагностику, цель которой заключалась в констатации изменения сформированности навыков ведения диалога у испытуемых. Анализ результатов свидетельствует о положительной динамике в экспериментальной группе, где средний балл увеличился с 4 до 4,5. Таким образом, навык ведения диалога повысился на 0,5 балла. В контрольной же группе уровень сформированности умений и навыков диалогической речи увеличился лишь на 0,22 балла.

Выводы. Сравнительный анализ результатов обеих групп к концу апробации показывает, что динамика уровня сформированности навыков ведения диалога в экспериментальной группе носит более ярко выраженный характер, чем в контрольной группе. Мы можем предположить, что данный результат был получен благодаря включению в систему упражнений различных опор для обучения диалогу, а также благодаря оптимальному сочетанию дедуктивного и индуктивного подходов в обучении диалогу.

Результаты итоговой диагностики доказали эффективность разработанного нами комплекса упражнений. Гипотеза исследования подтверждена: развитие умений и навыков ведения диалога на английском языке у учащихся будет более эффективным, если использовать комплекс упражнений для обучения диалогической речи, основанный на дифференцированном подходе обучения диалогу с помощью визуальных опор.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В. Д. Методика преподавания английского языка в старших классах. – М. : Академия педагогических наук, 1958. – 372 с.
2. Ариян М. А., Оберемко О. Г., Шамов А. Н. Методика преподавания иностранных языков : общ. курс. – 2-е изд., перераб. и доп. – Н. Новгород : НГЛУ, 2019. – 190 с.

3. *Бим И. Л.* Некоторые проблемы обучения диалогической речи // Иностранные языки в школе. – 1979. – № 5. – С. 20–22.
4. *Гайлит М. В.* Диалог как обязательное условие эффективного формирования произносительных навыков // Современные методы и технологии обучения иностранным языкам : сб. науч. ст. – Чебоксары, 2012. – С. 56–60.
5. *Гайлит М. В.* Специфика совершенствования диалогических речевых умений на занятиях по устной практике // Общие вопросы методики преподавания иностранных языков : сб. науч. ст. по материалам Международ. науч.-практ. конф. – Чебоксары, 2010. – С. 83–87.
6. *Илмаз-Леденева Т. О.* Диалог в групповых аккаунтах (на материале социальных сетей Facebook, Instagram, VK) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2020. – № 1(106). – С. 39–50.
7. *Панов Е. Н.* Эволюция диалога. Коммуникация в развитии : от микроорганизмов до человека. – М. : Языки славянской культуры, 2015. – 400 с.
8. *Перехода Е. И.* Особенности стилистически маркированных грамматических конструкций в современной английской диалогической речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 6(17). – С. 117–121.
9. *Скалкин В. Л.* Обучение диалогической речи (на материале англ. яз.) : пособие для учителей. – Киев : Радянська школа, 1989. – 156 с.
10. *Яноушек Я.* Коммуникация трех участников совместной деятельности // Проблема общения в психологии. – М. : Просвещение, 1981. – С. 168–177.

Статья поступила в редакцию 14.09.2020.

REFERENCES

1. *Arakin V. D.* Metodika prepodavaniya anglijskogo yazyka v starshih klassah. – M. : Akademiya pedagogicheskikh nauk, 1958. – 372 s.
2. *Ariyan M. A., Oberemko O. G., Shamov A. N.* Metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov : obshch. kurs. – 2-e izd., pererab. i dop. – N. Novgorod : NGLU, 2019. – 190 s.
3. *Bim I. L.* Nekotorye problemy obucheniya dialogicheskoy rechi // Inostrannyye yazyki v shkole. – 1979. – № 5. – С. 20–22.
4. *Gajlit M. V.* Dialog kak obyazatel'noe uslovie effektivnogo formirovaniya proiznositel'nyh navykov // Sovremennyye metody i tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam : sb. nauch. st. – Cheboksary, 2012. – С. 56–60.
5. *Gajlit M. V.* Specifika sovershenstvovaniya dialogicheskikh rechevyh umeniy na zanyatiyah po ustnoj praktike // Obshchie voprosy metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov : sb. nauch. st. po materialam Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. – Cheboksary, 2010. – С. 83–87.
6. *Илмаз-Леденева Т. О.* Диалог в групповых аккаунтах (на материале social'nyh setey Facebook, Instagram, VK) // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2020. – № 1(106). – С. 39–50.
7. *Panov E. N.* Evolyuciya dialoga. Kommunikaciya v razvitii : ot mikroorganizmov do cheloveka. – M. : Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2015. – 400 s.
8. *Perekhoda E. I.* Osobennosti stilisticheski markirovannyh grammaticheskikh konstrukcij v sovremennoj anglijskoj dialogicheskoy rechi // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2012. – № 6(17). – С. 117–121.
9. *Skalkin V. L.* Obuchenie dialogicheskoy rechi (na materiale angl. yaz.) : posobie dlya uchitelej. – Kiev : Radyans'ka shkola, 1989. – 156 s.
10. *Yanoushek Ya.* Kommunikaciya trekh uchastnikov sovmestnoj deyatel'nosti // Problema obshcheniya v psihologii. – M. : Prosveshchenie, 1981. – С. 168–177.

The article was contributed on September 14, 2020

Сведения об авторах

Григорьева Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: elnic82@rambler.ru

Абрамова Анжелика Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: foreign-languages-department@mail.ru

Гурьянова Татьяна Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: vgurtat@yandex.ru

Author information

Grigoryeva, Elena Nikolaevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the English Language Department, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia; e-mail: elnic82@rambler.ru

Abramova, Anzhelika Gennadyevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Theory of Translation, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: foreign-languages-department@mail.ru

Guryanova, Tatyana Yuryevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Foreign Languages № 1, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: vgurtat@yandex.ru